

ESTUDIO COMPARATIVO DEL EUFEMISMO EN CHINO Y EN ESPAÑOL Y SU TRADUCCIÓN

徐蕾

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

La comunicación tiene como finalidad intercambiar información, expresar sentimientos, etc. Durante el proceso comunicativo, muchas veces es inevitable que la gente trata de cosas desagradables o desfavorables. Temas relacionados con el sexo, las funciones fisiológicas, la religión, la superstición, etc., constituyen parte de lo que la gente habla y que lo hace con cierta desgana. Para ello, busca otros recursos para sustituirlos. Estos recursos sustituyentes se llaman “eufemismo”. Son el resultado de una selección léxica por convención sociocultural y varía en forma y en contenido según comunidades.

1. ¿Qué es “eufemismo”?

La palabra “eufemismo” proviene de la palabra griega *euphemo* que significa “favorable/bueno/habla afortunada” y que se deriva a su vez de las raíces griegas eu (εὖ), “bueno/bien” + pHEME (φήμη) “habla(r)”. Según el *Diccionario de la Real Academia del Español*¹, es “manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante.” O sea, la gente recurre al eufemismo con el fin de referirse a realidades desagradables, malsonantes, graves, de mal gusto e incluso obscenas o que constituyen tabúes. Así es que el eufemismo cumple la función de suavizar e incluso dulcificar la comunicación.

2. Factores que determinan el uso del eufemismo

2.1 Tabúes

Éste es el terreno donde con mayor incidencia se ve el uso del eufemismo. Los tabúes atañen a “condición de las personas, instituciones y cosas a las que no es lícito censurar o mencionar (Según RAE)”. He aquí los temas que ordinariamente entran en tabúes: el sexo; lo escatológico (los excrementos y ciertas partes del cuerpo); la muerte y la enfermedad; la religión y lo sobrenatural.

2.1.1 Clasificación de los tabúes

2.1.1.1 El sexo

El sexo es la condición básica de los seres vivos en aras a garantizar la continuidad de la vida. Pero debido a que los placeres carnales desenfrenados igualmente son fuente de numerosos pecados e incluso ha dado lugar a la profesión más antigua del mundo: la prostitución, y por otra parte, pertenece a la mayor privacidad del hombre, no es de extrañar que expresiones relacionadas con el sexo son mayoritariamente eufemísticas. La forma eufemística más usual al respecto es: hacer el amor, expresión tan usada y desgastada, que mucha gente ni siquiera se da cuenta de su

¹ Vigésima tercera edición de la red, véase en <http://rae.es/rae.html>. Todas las definiciones que cita el presente trabajo son sacadas de la misma fuente.

carácter eufemístico. Y su equivalente en chino “做爱” está exactamente en las mismas condiciones eufemísticas y pseudoeufemísticas.

2.1.1.2 Lo escatológico

Defecar, orinar, etc. le recuerda a la gente suciedades como excrementos, orina, etc. Para evitar la asociación de escenas desagradables, decimos: hacer aguas mayores, ir al baño, etc. La sangre produce en la gente cierto malestar por considerarla algo impura o repugnación por los recuerdos de escenas sangrientas e incluso horribles como herida, violencia, etc. La menstruación, por lo tanto, tiene que decirse de otras maneras menos chocantes. Por ejemplo: período, regla, etc. En chino, decimos: “来二号”, “倒霉”, “老朋友”, “阿姨”, etc.

2.1.1.3 La muerte y la enfermedad

La vida y la muerte, sobre todo, ésta última, constituyen parte importante de la preocupación última, reflexión exclusiva de los seres humanos, por no poder evitarla, por no hallar una explicación convincente del paradero definitivo después de la muerte, etc. En fin, el respeto, el miedo, el pánico y demás sentimientos que despierta este desenlace ineludible en los seres vivos del planeta nos promueven a buscar distintos recursos que funcionan como sustituto de su mención. Por ejemplo: en español, tenemos estas expresiones que tienen el mismo significado, aun con distintos matices emotivos: irse, pasar a mejor vida, descansar, irse al cielo, hacer el último viaje, etc. En chino, tenemos: “终其天年”, “逝世”, “去世”, “寿终正寝”, “归西”, etc.

Por otro lado, muchas enfermedades, sea a causa de ser contagiosas, sea por ser gravemente perjudiciales para la salud, e incluso incurables, son propensas a causar grandes bajas. Los hablantes suelen tener que hacer frente a una barrera psicológica y verbal para mencionarla. Para ello, tenemos unos recursos eufemísticos también. Por ejemplo: se suele recurrir a la abreviatura o sigla o frases interpretativas para hacer referencia a determinadas enfermedades. A saber: “T.B.” para “tuberculosis”, “larga enfermedad” para “cáncer”, etc.

2.1.1.4 La religión y lo sobrenatural

Desde la antigüedad, igualmente por las reflexiones sobre la vida y muerte y por el afán de dar con una explicación de todo lo que ocurre a nuestro alrededor, surgen las religiones y el culto hacia unos fenómenos naturales. Estos últimos infunden gran pánico a los seres humanos cuando se encuentran totalmente impotentes ante los relámpagos, truenos, inundaciones, terremotos, volcanes, incendios, etc. Como siempre, se han ideado muchas formas eufemísticas para ello. A saber, “雷公(雷)”, “河伯(水神)”, “义和(日神)”, “飞廉(风神)”, “祝融(火神)”, “走水(火灾)”. Ahora, veamos un ejemplo en español:

Desta manera se apaciguó aquella máquina de pendencias por la autoridad de Agramante y prudencia del rey Sobrino; pero viéndose el enemigo de la concordia y el émulo de la paz menospreciado y burlado, y el poco fruto que había granjeado de haberlos puesto a todos en tan confuso laberinto, acordó de probar otra vez la mano resucitando nuevas pendencias y desasosiegos. (Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote*)

“El enemigo de la concordia y el émulo de la paz” es la forma eufemística de “demonio”;

En este aspecto, las diferencias en lo que se refiere al eufemismo en chino y en español son todavía más relevantes, sobre todo si se tiene en cuenta el fondo religioso. A lo largo de la historia de China, no ha predominado ninguna religión, sino que más bien se observa una convivencia larga

del budismo, confucianismo, taoísmo, cristianismo, etc., aunque sí se puede afirmar la posición relativamente prioritaria del budismo y el taoísmo. Así es que muchos términos eufemísticos provienen de estas dos religiones. Por ejemplo: “归西 (retornar al oeste)” es la manera eufemística de decir “morir” ya que en el budismo, se cree que cuando una persona, después de morir, va al oeste donde está el paraíso y donde continuará con una vida verdaderamente feliz. Pero el mundo hispánico, donde la religión más importante que se profesa, es el catolicismo, cuenta con abundantes eufemismos relacionados con el fenómeno, por ejemplo, una de las formas eufemísticas de decir “la muerte” es: “descansar en el Señor” o “dormirse en el Señor”.

2.1.2 Factores causantes de los tabúes:

2.1.2.1 El miedo

Cuando el ser humano siente pánico frente a las fuerzas sobrenaturales, suele recurrir a circunloquios para no nombrarlas directamente, con el fin de no ofenderlas. Esto ocurre muy frecuente en la antigüedad y entre las tribus primitivas. Por ejemplo: “走水”(irse el agua) significaba “incendio” en la antigua China. Y la aparición del eufemismo “enemigo de la concordia y el émulo de la paz” que mencionamente anteriormente también se debe al miedo de los hablantes de mencionar directamente al demonio.

2.1.2.2 El respeto

En China, sobre todo, en la China feudal, regía una estricta jerarquización social que imponía una serie de prohibiciones lingüísticas, tales como no mencionar el nombre de los superiores ni los de la gente mayor y en su lugar se utilizaban múltiples sustitutos. Por ejemplo en la expresión: “一旦山陵崩，长安君何以自托于赵？”(《触龙说赵太后》), “山陵” (Alta Montaña) sirve para no nombrar directamente a la dignataria.

2.1.2.3 La delicadeza

La gente trata de evitar la mención directa de los asuntos desagradables escatológicos, obscenos, entre otros, tales como el sexo, algunas funciones fisiológicas, etc.

那些男人拉住她就要非礼。非要如此这般后才告诉她我在哪儿。(王朔,《过把瘾就死》)

En el ejemplo, tanto “非礼” (acoso sexual) como “如此这般” son formas eufemísticas para aludir al acto sexual.

*La miraba y le decía Alicia tú me estás mintiendo, ¿hacían cositas cositas en plena película, en esa incomodidad y con el susto de que los pescaran? Parece que sí, a la chica la chaparon sin calzón y al teniente con el pajarito al aire. (Mario Vargas Llosa, *Pantaleón y las visitadoras*)*

“Cositas cositas” se refiere a las relaciones sexuales, mientras que “pajarito” se refiere al aparato sexual del hombre, ambas son expresiones eufemísticas.

2.1.2.4 El decoro

Cuando hay que mencionar ciertas partes del cuerpo humano y funciones fisiológicas, se suele evitar decirlas directamente. Veamos un ejemplo sacado de *Vivir para contarla* de Gabriel García Márquez:

La casa era más viva y sobre todo más humana desde la medianoche, entre ir a la cocina a tomar agua, o al excusado para urgencias líquidas o sólidas, o colgar hamacas entrecruzadas a distintos niveles en los corredores.

“Urgencias líquidas o sólidas” es la expresión eufemística de mencionar “la orina” y “el excremento”.

2.2 Embellecer determinadas profesiones :

Unas profesiones, por ser de baja posición social, no se suelen mencionar directamente con la finalidad de proteger el amor propio de los empleados, por ejemplo, para hacer alusión a la profesión de “asistentita” o “sirvienta”, podríamos recurrir a las siguientes palabras: empleada doméstica, interna, etc., que son las “阿姨”, “家政人员”, “小姐姐” en chino para no tener que mencionar directamente la profesión, lo que resultaría chocante. También se dan casos de profesiones que inspiran miedo, y que por lo tanto también requieren eufemismos como por ejemplo: “funcionario de prisiones” como sustituto de “carcelero”.

2.3 Embellecer fealdades socioculturales o deficiencias fisiológicas y suavizar asuntos desagradable:

La cruda realidad como la de deficiencias fisiológicas suele despertar sensibilidad en los hablantes, quienes se las arreglan para no tener que “ir al grano”, así que “invidente” se refiere a los “ciegos”, “los de la tercera edad” son en realidad “ancianos”. Cuando calificamos el nivel académico de fulano de “regular”, no estamos diciendo que es “mediano”, sino que es “francamente malo”. De la misma manera, en chino, usamos “还可以 (regular, así así)” para no tener que proferir un comentario que peca de ser desagradablemente franco.

Semejantes expresiones sirven para no ofender y no elevar el asunto a las alturas poco aceptables.

Por supuesto también hay casos en que las realidades se consideran feas, y los hablantes prefieren buscar una manera eufemística para no tener que afrontar la realidad. Por ejemplo:

De repente, me di cuenta del enredo y me empezaron a temblar las piernas. Sí, Chichi, ¡era una pe, una pe!, las lavanderas de Iquitos son las pes de Iquitos y van de casa en casa ofreciendo sus servicios con el cuento de la ropa. (Mario Vargas Llosa, *Pantaleón y las visitadoras*)

“Pe” es la primera letra de “puta”, profesión que da vergüenza siquiera pronunciándola. Así es que la gente ha creado esta forma abreviada como eufemismo de la expresión.

3. Características del eufemismo:

3.1 Volubilidad del eufemismo:

Uno de los factores más importantes que determinan el uso del eufemismo son los “tabúes”. Éstos entran en el ámbito sociocultural, por ende, varían de una cultura a otra. Unos temas son tabúes para una cultura y pueden no serlo para otra.

Por otra parte, los eufemismos no son constantes en el lenguaje. Cambian de acuerdo con las transformaciones sociales, culturales, etc. De modo que unos términos eufemísticos pueden desaparecer pasadas las épocas que requieren semejantes dichos. Por ejemplo: durante la Revolución Cultural, en China, “洗澡” quiere decir “hacer una reflexión profunda y global de sí mismo”. La obra de Yang Jiang (杨绛) así titulada justamente está empleando la expresión en esta acepción eufemística, la que no tiene nada que ver con su sentido recto. Pasadas varias décadas, “洗澡” deja

de tener semejante uso. A los receptores contemporáneos, les costaría mucho trabajo descifrar la idea.

También existe otro fenómeno: las formas eufemísticas sufren desgaste. O sea, puede ser que una forma eufemística, con el paso del tiempo, se vuelva desagradable, y requiera una nueva forma eufemística. Por ejemplo: “retrete” era la forma eufemística de decir “ir al baño”, pero poco a poco, la misma palabra igualmente suena fea, así es que ahora ha sido sustituida por otras expresiones menos crudas, menos feas, como: “servicios”, “baños”, etc.

3.2 Subjetividad del eufemismo

Un fenómeno puede tener varias formas eufemísticas. La adopción de una u otra forma depende del hablante: del gusto personal, de la profesión, del perfil académico, etc. Por otra parte, el elegir uno y no otro eufemismo también tiene que ver el sentimiento que profesa el hablante hacia la persona u objeto de que habla. Por ejemplo: en *Pantaleón y las visitadoras* de Mario Vargas Llosa, los soldados, acampados en plena selva durante larga temporada, acometen violaciones contra innumerables mujeres de los poblados de los alrededores, de ahí que sean objeto de numerosas denuncias, en las cuales han recurrido a distintas formas eufemísticas para aludir a la violación, asunto feo cuya mención se tiene que evitar de alguna manera. Veamos unos ejemplos que ilustran cómo gente de diferentes posiciones sociales mencionado el mismo asunto con diferentes recursos eufemísticos:

- 1) El alcalde Paiva Runhuí dice: –Sus soldados abusan de nuestras mujeres. ...Me perjudicaron a una cuñadita hace pocos meses y la semana pasada casi me perjudican a mi propia esposa.
- 2) El general Victoria dice: –El Ejército lamenta muchísimo el percance de su cuñada y hará cuanto pueda para resarcirla.
- 3) El comandante Beltrán dice –Protesto como sacerdote y también como soldado, mi general. Porque esos abusos hacen tanto daño a la institución como a las víctimas.
- 4) El padre Beltrán dice– ¿Ahora le llaman percance al estupro?...Porque eso es lo que fue.
- 5) El padre Beltrán dice: –Al alma más caritativa de todo Loreto, mi general, ¡la ultrajaron cinco veces!
- 6) El padre Beltrán dice: –¿Abusivos? Viciosos, canallas y miserables, más bien. ¡Hacerle semejante infamia a doña Asunta! ¡Desprestigiar así el uniforme!
- 7) El carpintero Adriano Lharque: –A mi señora la pescaron en la propia iglesia.
- 8) El teniente Bacacorso dice: –A Luisa Cánepa, mi sirvienta, la violó un sargento, y después un cabo y después un soldado raso...La cosa le gustó o qué sé yo, mi comandante, pero lo cierto es que ahora se dedica al puterío con el nombre de Pechuga y tiene como cafique a un marica que le dicen Milcaras.

Los ejemplos 1-6 son proferidos por un alcalde, un general, un comandante, y un padre respectivamente, hablantes todos que están instruidos en mayor o menor grado. Por otro lado, se sienten indignos con semejante “infamia”. Así es que buscan unos eufemismos cultos en sustitución de la palabra cruda que es “violación”. Han utilizado las siguientes variantes: *abusar*, *perjudicar*, *percance*, *ultrajar*, palabras de una gravedad menor de lo que supone una violación o “estupro” en

boca del padre Beltrán. Mientras que en el ejemplo 7, el hablante es un carpintero, profesión que suele ejercer gente de un nivel de educación relativamente bajo, lo que delata el uso de dicción: “pescar”, palabra perteneciente al lenguaje coloquial. En el ejemplo 8, el teniente Bacacorzo habla de una sirvienta suya, a quien, al parecer, no ha cogido mucho cariño, por eso, prefiere no usar ningún eufemismo, en lugar de ello, ha utilizado la forma más correcta y más propia que es: violar (aunque más tarde, para evitar la repetición ha usado la palabra “cosa”, que, por coincidencia, sirve de eufemismo también). El uso de la dicción “puterío”, sin recurrir al eufemismo también ha reforzado esta indiferencia del hablante hacia la aludida.

3.3 El eufemismo lo hay convencional y también improvisado

Unos eufemismo quedan fijos y pasan a adquirir el carácter convencional por ser aceptados por la mayoría absoluta de los hablantes. Por ejemplo: “minusválido” y su equivalente en chino “残疾” son las formas eufemísticas de todos los hablantes para hacer alusión a los que padecen de una deficiencia física. Pero hay otras formas que se refieren a distintas formas según cada caso. Tomemos como ejemplo la palabra “cosa”. Esta palabra, por tener un significado vago, poco definitivo, sirve para referirse a muy variados fenómenos como recurso eufemístico. Veamos en el siguiente párrafo cómo esta palabra, junto con otras expresiones, llega a aludir a “relaciones sexuales” en uno u otro caso:

No te imaginas cómo ha cambiado Panta en lo que se refiere a esas cosas, las íntimas. ¿Te acuerdas cómo ha sido él siempre tan formalito desde que nos casamos que tú te burlabas tanto y me decías estoy segura que con Pantita tú ayunas, Pocha? Pues ya no te podrás burlar nunca más de tu cuñadito en ese aspecto, malhablada, porque desde que pisó Iquitos se volvió una fiera. Algo terrible, Chichi, a veces me asusto y pienso si no será una enfermedad, porque figúrate que antes, te he contado, le provocaba hacer cositas una vez cada diez o quince días (qué vergüenza hablarte de esto, Chichi), y ahora al bandido le provoca cada dos, cada tres días y tengo que estarle frenando los ímpetus, porque tampoco es plan, pues, ¿no?, con este calor y esta humedad tan pegajosa. Además, se me ocurre que le podría hacer mal, parece que afecta al cerebro, ¿no decía todo el mundo que el marido de la Pulpito Carrasco se volvió locumbeta de tanto hacer cositas con ella? Panta dice que es culpa del clima, un general ya lo previno allá en Lima que la selva vuelve a los hombres unos fosforitos. Te digo que me da risa ver a tu cuñadito tan fogoso, a veces se le antoja hacer cositas de día, después del almuerzo, con el pretexto de la siesta, pero claro que no lo dejo, y a veces me despierta de madrugada con la locura esa....(pág.90)

En el párrafo citado, no aparece en ninguna ocasión “tener relaciones sexuales”, en lugar de ello, ha usado el escritor expresiones formadas por “cosa”, sea en su forma original o en diminutivo. “Las íntimas” también hace referencia al mismo asunto, mientras que “ayunar”, que originalmente quiere decir: “abstenerse absolutamente de comer o beber”, ahora pasa a significar, mediante suficientes conocimientos contextuales, “no tener relaciones sexuales”. Lo mismo ocurre con “esto” y “locura esa”.

3.4 Ambigüedad del eufemismo

Los términos eufemísticos constituyen un factor de ambigüedad para los receptores, quienes tienen que activar sus conocimientos enciclopédicos almacenados en la memoria para acercarse a

la realidad y no quedarse atrapados en la falsedad creada por los eufemismos. Veamos el siguiente ejemplo:

El comisario Flores gustaba de practicar una modalidad de boxeo basada en la pasividad del contrincante y en la cual él y yo nos lucimos incontables veces. (Eduardo Mendoza, *La aventura del tocador de señoras*)

“Una modalidad de boxeo” alude al maltrato que le practicó el comisario al hablante de este enunciado. Sin suficientes conocimientos del contexto, no se llegaría a captar las ideas verdaderas del enunciado.

4. Traducción del eufemismo entre el chino y el español

Fray Luis de León cree que “las palabras del traductor deben ser: de la misma cualidad y condición y variedad de significaciones que las originales tienen, sin limitarlas a su propio sentido y parecer, para que los que leyeren la traducción puedan entender toda la variedad de sentidos a que da ocasión el original, si se leyese, y queden libres para escoger de ellos el que mejor les pareciere” (Citado por Valentín García Yebra, 1989:85). Ateniéndonos a este principio de fidelidad de traducción, proponemos las siguientes estrategias de traducción para el eufemismo:

4.1 Equivalencia total

Como el ser humano comparte el mismo acervo de conocimientos vivenciales, muchas veces el eufemismo traspasa las fronteras para ser de dominio común. En este caso, el eufemismo se podría traducir literalmente y sería comprendido por los lectores de la lengua de meta. Esta estrategia de traducción se da para casos de eufemismos convencionales o puntuales.

La casa era más viva y sobre todo más humana desde la medianoche, entre ir a la cocina a tomar agua, o al excusado para urgencias líquidas o sólidas, o colgar hamacas entrecruzadas a distintos niveles en los corredores. (Gabriel García Márquez, *Vivir para contarla*) (从半夜开始, 这个家就显得更热闹, 更有人气了。不是你去厨房弄水, 就是他去厕所解决液状或固状内急, 再不就是走在走廊的不同高度交叉支上吊床。)

“Urgencias líquidas o sólidas” sirven para no decir de manera directa las correspondientes necesidades fisiológicas. La traducción literal al chino sugiere la misma asociación para los lectores de la lengua meta, y al mismo tiempo manteniendo la forma eufemística. Otro ejemplo:

Una anciana le pregunta a un chofer de micro:

– ¿Cómo se puede llegar más rápido al cementerio?

El chofer le responde:

– *Póngase debajo de la rueda.* (www.chistes.com)

Cuando la anciana pregunta por la manera de ir más rápido al cementerio, quiere conocer el medio de transporte para tal finalidad. Pero como al mismo tiempo, “llegar al cementerio” puede funcionar como eufemismo de “morir”, el chofer, aprovechando el equívoco, contesta en plan de chanza... La traducción “到达墓地” surte el mismo efecto y por lo tanto, aquí este transplante es factible.

– *¿Por qué los hombres siempre tenemos ganas? Ya me entiende.*

– *¿Se refiere al sexo?*

– *Eso es, dijo el sargento riendo. Frotó, frufrió, las manos en perpendicular: me refiero al asunto. Los animales paran, ¿no? Quiero decir. Tienen el celo y luego paran. Pero los humanos no. ¡El palo de la bandera siempre tieso!* (Manuel Rivas, *El lápiz del carpintero*)

(“人为什么总要来劲儿? 您知道我说的是什么。”)

“您是指性欲吗?”

“是啊,” 当兵的笑着说。他扑哧扑哧地竖直搓着手: “我就是指那事。我的意思是: 牲口还有歇着的时候, 是吧? 它们发情, 然后就歇上一阵。但是人不这样。旗杆总是直撅撅的!)

En este diálogo, dos soldados hablan del sexo. El suceso se registró en los treinta durante la Guerra Civil de España cuando hablar públicamente del sexo no estaba bien visto y la gente tenía que recurrir a eufemismos. En el texto, el autor utiliza en tres ocasiones palabras eufemísticas. En la primera frase, el sargento dice “tenemos ganas” para referirse a “estar sexualmente excitado”. Y justo debido a que es un sustituto, el otro tiene que recalcar la pregunta para asegurarse de si le ha entendido. Luego, le da la razón el que formuló la pregunta diciendo que “me refiero al asunto”. El “asunto” es un referente demasiado genérico. Aquí, adquiere sentido eufemístico para aludir también al sexo. Por último, con “el palo de la bandera”, término muy adecuado para la vida castrense, se metaforiza el aparato sexual masculino. Para traducir este caso de eufemismo, la traducción ha recurrido a palabras eufemísticas del chino con el fin de expresar las mismas ideas eufemísticas: “来劲儿”, “那事” y “旗杆” como traducción de “ganas”, “el asunto” y “bandera” respectivamente.

4.2 Equivalencia parcial:

Pero como hemos analizado anteriormente, cada cultura cuenta con distintos acervos de eufemismo, un eufemismo puede no serlo en otra cultura, o que tiene distintas formas eufemísticas en la otra cultura, muchas veces, resulta complicado mantener la forma y el contenido, en ese caso, tendríamos que contentarnos con una equivalencia parcial.

“祥子!” 她往前凑了凑, “我有啦!”

“有了什么?” 他一时蒙住了。

“这个!” 她指了指肚子, “你打主意吧!”

愣头磕脑的他“啊”了一声, 忽然全明白了。(老舍《骆驼祥子》)

En este ejemplo, la hablante, mujer crecida en la China feudal, se avergonzaba de comunicar a los demás el embarazo, incluso a su propio marido, y tenía que recurrir al eufemismo. Pero, en la mayoría de los casos, la palabra “有” (tengo) se entiende como “拥有” (poseer). Se refiere al embarazo sólo en situaciones pertinentes. El aturdimiento del personaje se debe a su inicial dislocación, lo que condujo al malentendido. Sin embargo, en la cultura hispanohablante, si bien existían también eufemismos en tiempos pasados para referirse al mismo hecho como por ejemplo: “estar esperando familia”, hoy día, la gente ya no ve ninguna razón de mencionarlo eufemísticamente sino que por el contrario, lo considera motivo de alegría y felicidad que quiere compartir con los demás. Así que la traducción literal de la frase causaría desconcierto en los receptores de la lengua terminal. Tenemos que encontrar otras formas para surtir el mismo efecto en los receptores de diferente cultura. En lo tocante a la traducción sugeriremos las siguientes variantes:

- a. – Xiangzi, –ella se inclinó hacia adelante, –ya estoy encinta.
- ¿Dónde está la cinta?—se desconcertó.

–Aquí,—se indicó la barriga, —toma una decisión.

Atolondrado, el hombre lanzó un “ah” y de repente lo comprendió todo.

- b. –Xiangzi,—ella se inclinó hacia adelante, —ya estoy.

– ¿Estás qué?—se desconcertó.

– Esto,—se indicó la barriga, —toma una decisión.

Atolondrado, el hombre lanzó un “ah” y de repente lo comprendió todo.

- c. –Xiangzi,—ella se inclinó hacia adelante, —ya tengo.

– ¿Qué tienes?—se desconcertó.

– Esto,—se indicó la barriga, —toma una decisión.

Atolondrado, el hombre lanzó un “ah” y de repente lo comprendió todo.

4.3 Explicitación del eufemismo:

-Digo que si juro- tornó a decir Sancho- que lo callaré hasta después de los días de vuestra merced, y plega a Dios que lo pueda descubrir mañana. (Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote*)

“我说了，我愿意发誓。”桑丘又重复了一遍，“我一直把嘴闭到您过世以后。但愿上帝明天就叫我说出去。”（董燕生译）

“Los días de vuestra merced” se refiere a la muerte de Quijote, pero de manera eufemística. Como la traducción literal en chino de “Los días de vuestra merced” no produciría la misma imagen que en español, se tendría que explicitar la expresión con “过世”.

Conclusión

El eufemismo es un fenómeno común en todas las culturas y se ha producido partiendo del deseo de los hablantes de suavizar la comunicación y la desgana por proferir palabras crudas, feas o comunicar realidades desagradables, y también por el miedo a mencionar fuerza sobrenatural, etc. Para ello, se ha mantenido estable un vocabulario eufemístico y se ha venido creando novedosas formas puntuales de eufemismo en todas las lenguas. Sin embargo, tratándose de un fenómeno no sólo lingüístico, sino también sociocultural, el eufemismo está tallado con sendas características, lo que se manifiesta en lo lingüístico y dificulta a veces la traducción. El trabajo, después de analizar las características del eufemismo, propone unas estrategias de traducción para distintos casos del eufemismo.

Bibliografía

López Morales, Humberto (1989), *Sociolingüística*, Editorial Gredos, Madrid

Picardi, Eva (2001), *Teorías del significado*, traducción de Pepa Linares, Alianza editorial, Madrid

Yebra, Valentín García (1989), *En torno a la traducción*, Editorial Gredos, Madrid <http://es.wikipedia.org/wiki/Eufemismo>

陈望道,《修辞学发凡》,复旦大学出版社,2008

金建人,陈建新主编,《写作概论》,浙江大学出版社,2004

黎运汉,《修辞学·语体学·语言风格雪》,暨南大学出版社,2004

- 黎运汉，盛永生主编，《汉语修辞学》，广东教育出版社，2006
- 李丽芳，纳张元主编，郝朴宁，藏国书副主编，《现代写作教程》，云南大学出版社，2005
- 刘世生，朱瑞青编著，《文体学概论》，北大出版社，2006
- 吴礼权，《语言策略秀》，上海文化出版社
- 邢福义，《现代汉语》，华中师范大学出版社，2006
- 尹群，《论汉语委婉语的时代变异》，《修辞学习》，2003 年第 2 期
- 周建民主编，《修辞学论文集》（第十一集），中国社会科学出版社，2008